借代与婉转（المجاز والكناية）

一、 真义与借义

让我们先看例句：

247— **اضات مصباح كبيرا فى الغرفة**

我开了房间里的一盏大灯。

248— **رايت مصباح يتكلم فيضىء للناس طريق رشادهم**

我看到灯在说话，为人们照亮了正路。

249— **كان البحر هاد ئا ليلة امس**

大海昨晚风平浪静。

250— **هو البحر يمد يده بالعون والاغاثة**

他是大海伸出援助之手。

很明显，例 247、249 下面画线的那个词用的是真义（**المعني الحقيقي**）。而在例 248、250 中，下面画线的那个词用的不可能是真义，**يتكلم**和**يمد**分别说明**مصباح**和**البحر**用的是借义（**المعني المجازي**）。借义是在具有某种不能使用真义的上下文联系（**قرينة**）中，凭一定的语意关系（**العلاقة**），将这个词移作它义。一个词用作借义的上下文联系可能是语词上（**لفظية**）的，也可能是情境上（**حالية**）的。而真义与借义

之间的语意关系可能是相似（**المشابهة**），也可能是其它关系。例 248、250 中的上下文联系就是语词上的，即**يتكلم**和**يمد**。它们的语意关系是相似：例 248 中，借义的“灯”与真意的“灯”都能使人们看清前面的事物；例 250 中，借义的“大海”与真意的“大海”都具有宽广和慷慨的特征。下面例 251 中的上下文联系上是情境的，即从整个上下文中体会出来的，并没有一个具体的词语说明某词用于借义：

عيب عليك ترى بسيف فى الوغى —251

ما يفعل الصمصام بالصمصام

打仗持刀剑，你引以为耻；你锐不可挡，何许用宝剑。

下面三个例句中的语意关系就不是相似：

لا تنك اذن تصغى الى كل واش —252

你别耳朵软，听信挑拨离间。

[耳朵借义指人，其真义与借义之间是部分与全体的关系，所以其语意关系是部分（**الجزئية**）]

الملك العظيم تخضع الممالك ليمينه —253

伟大的国王将王国置于他的右腕之下。

[右腕强有力，借义为“力量的源泉”，语意关系是因果（**السببية**）]

بلادى وان جارت على عزيزة وقومى وان ضنوا على كرام —254

祖国可亲可爱，即使到处对我迫害虐待；民族慷慨大方，尽管他们对我一毛不拔。

[提到国家，实际指国民，语意关系是场所（**المحلية**）；名词和动词都可以用于借义，例如：

255— **نجارب الجهل بسلاح العلم**

我们凭科学的武器与愚昧作战。